Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład pisemny polsko-serbski (Ćw. audytoryjne), PG_00189280		
Kierunek studiów	Studia bałkańskie (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2027/2028
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	2	Język wykładowy	polski
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS	3.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Slawistyki -> Zakład Slawistyki i Studiów Bałkańskich		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30

W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0

Aktywność studenta i liczba godzin pracy

Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75

Cel przedmiotu

Celem ćwiczeń jest praktyczne wykorzystanie nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów o średnim stopniu trudności (korespondującym z poziomem zaawansowania znajomości języka serbskiego) i zróżnicowanej tematyce (tekst publicystyczny, tekst literacki - poezja i proza, reklama, instrukcja, umowa, akt prawny, tekst naukowy) z wykorzystaniem narzędzi CAT (OmegaT). Na ćwiczeniach omawiane są problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej składni, interpunkcji i frazeologii.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[SBAŁL3_U12] Potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego tekst pisany i mówiony na język polski.	Student potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego na polski tekst literacki, informacyjny i popularnonaukowy o objętości do 5 stron maszynopisu (K_U12);	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego.	Student: - jest wstępnie przygotowany do wykonywania pracy tłumacza z języka serbskiego (K_U05) - ma świadomość przestrzegania norm etycznych oraz dbania o wizerunek zawodu tłumacza (K_U06)	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_W16] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	Student zna i rozumie zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego (K_W16)	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[SBAŁL3_U09] Potrafi posługiwać się wybranym językiem południowosłowiańskim (serbskim lub chorwackim), zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Student posługuje się językiem serbskim na poziomie przynajmniej B1 ESOKJ i wykorzystuje te umiejętności w tłumaczeniu pisemnym (K_U09);	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków południowosłowiańskich (serbskiego lub chorwackiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Student zna składnię i leksykę języka serbskiego w stopniu pozwalającym na prawidłowe tłumaczenie tekstów pisanych na język polski (K_W02);	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

Treści przedmiotu

- tłumaczenie praktyczne tekstów pisanych: tłumaczenie literackie; tłumaczenie prozy, poezji (zarówno szczególnych form wersyfikacyjnych, jak również wierszy wolnych), adaptacja tekstów piosenek; tłumaczenie tekstu naukowego;

- tłumaczenie dokumentów: umowa o pracę, umowa kupna/sprzedaży i pokrewne; folder turystyczny, folder reklamowy, ulotka informacyjna, notatka prasowa, instrukcja obsługi, rozporządzenie, wyrok sądowy (fragment treści, uzasadnienie);

- konwersja dokumentów z i na różne formaty, narzędzia CAT i glosariusze, bazy danych on-line;

- zagadnienia dodatkowe: ekwiwalencja formalna i funkcjonalna, problematyka składni, fałszywi przyjaciele, błędy ortograficzne i gramatyczne

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka serbskiego przynajmniej na poziomie A2

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
praca zaliczeniowa – przekład tekstu, sprawdzający praktyczne zastosowanie technik i strategii tłumaczeniowych przy tłumaczeniu różnego rodzaju tekstów	51.0%	30.0%
obecność, czynny udział w ćwiczeniach, systematyczne przygotowywanie w formie pisemnej zadanych do tłumaczenia tekstów	80.0%	70.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	1. Oryginalne teksty, formularze i szablony zebrane i przygotowane przez prowadzących zajęcia. 2. Teksty zaproponowane przez studentów.

	Uzupełniająca lista lektur	• Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5. • Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ. • Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk. • Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. • Dąmbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator. • Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN. • Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW. • Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS. • Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW. • Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW. • Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM. • Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.